

MISERERE

GLOSADO,

POR EL

V. P. FRAY DIEGO JOSE DE CADIZ,

Misionero Apostólico del Orden de Capuchinos de Andalucía, Varon esclarecido en amor de Dios, profunda humildad y unción santa para convertir los pecadores.

REIMPRESO

A ESPENSAS DE UN INDIVIDUO DE LA VENERABLE ORDEN
TERCERA DE NUESTRO PADRE SAN FRANCISCO.

Hay concedidas multitud de indulgencias por varios Ilmos. Sres. Arzobispos y Obispos á los que con devoción lean este Miserere, y últimamente el Excmo. é Ilmo. Sr. D. Salvador de Reyes, Arzobispo de esta ciudad, ha concedido 80 dias de indulgencia por cada verso que se lea ó medite con recogimiento y devoción.

Granada: 1856.

Imprenta y librería de D. José M. Zamora.

THE
OFFICE OF THE
ATTORNEY GENERAL
OF THE STATE OF NEW YORK
IN SENATE
JANUARY 10, 1901

REPORT
OF THE
COMMISSIONER OF THE LAND OFFICE
FOR THE YEAR 1900

ALBANY:
J. B. LEECH, STATE PRINTER
1901

Miserere mei Deus.



Ten, mi Dios, mi bien, mi amor,
Misericordia de mí:
Ya me ves postrado aqui
Con penitente dolor;
Ponga fin á tu rigor
Una constante concordia,
Acábese la discordia
Que causó el yerro comun,
Y perdóname segun
Tu grande misericordia.

*Secundum magnam misericordiam
tuam.*

Et secundum multitudinem miserationum tuarum.

Y según la multitud
De tus dulces y adorables
Misericordias amables,
Sácame de esclavitud.
Ya me ofrezco á la virtud
Y protesto á tu bondad,
Que con letras de verdad
Caracteres de mi fe
Yo tu amor escribiré,
Borra tú mi iniquidad.

Dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea.



Lávame mas, buen Señor,
De mi iniquidad, porque
Aun lavado, yo no sé
Qué me asalta de temor.
Fuentes de mi Salvador
Que habeis al mundo regado,
A mi corazon manchado
Lavad en vuestras corrientes,
Y tú, dueño de estas fuentes,
Límpiame de mi pecado.



& á peccato meo munda me.

*Quoniam iniquitatem meam ego
cognosco.*



Porque yo en mi desvario
Conozco mi iniquidad,
Conozco que mi maldad
Atropelló á mi albedrio,
Que fué doble el yerro mio;
Miré, ví, quise, caí,
Fuí sangriento, te ofendí.
No puedo ocultarlo ya,
Conozco que siempre está
Mi pecado contra mí.



*& peccatum meum contra me est
semper.*

*Tibi soli peccavi, & malum coram
te fecit.*

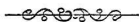


Contra tí solo pequé,
A tí solo te ofendí,
Hice delante de tí
El mal con que te agravié,
Lo confieso, para que
O bien si me castigares,
O bien si me perdonares,
Te justifiques, Señor,
En tus palabras de amor
Y venzas cuando juzgares.



*Ut justificeris in sermonibus tuis
& vincas cum judicaris.*

*Ecce emin in iniquitatibus con-
ceptus sum.*



Ya ves que en iniquidades
Fuí concebido, Señor,
¿Qué quieres de un pecador
Que se concibió en maldades?
Merezca ya tus piedades
Quien en culpas se formó,
Si esta hechura se quebró
Templa tus ojos airados,
Pues en males y en pecados
Mi madre me concibió.



*& in peccatis concepit me mater
mea.*

Ecce enim veritatem dilexisti.



Ya ves, oh Dios de mis cultos,
Pues amaste la verdad,
Con cuanta sinceridad
Te confieso mis insultos.
Tú los inciertos y ocultos
Arcanos que has reservado
Allá en el pecho sagrado
De tu alta sabiduría,
Ciertos, claros como el día
Me los has manifestado.

*Incerta & oculta sapientiæ tuæ ma-
nifestasti mihi.*

Asperges me hisopo & mundabor.



Me rociarás, oh bondad,
Con hisopo de tu sangre,
Hasta que en fin se desangre
La vena de mi maldad.
Me limpiaré, y tu piedad
Si sobre mí se conmueve
Y el sacro rocío llueve
Me lavarás, y seré
Puro, limpio quedaré,
Y blanco mas que la nieve.



*Lavabis me & super nivem deal-
babor.*

Auditui meo dabis gaudium & letitiam.

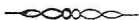


A mi oído le darás
Un gran gozo y alegría
Cuando oiga anunciar el día
En que me perdonarás.
Mis entrañas llenarás
De placer, escucharán
Tu voz y te cantarán
Himnos a tí consagrados,
Y mis huesos humillados
De contento saltarán.



& exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam á peccatis meis.



Aparta tu rostro ya
De mis pecados, y mira
Que tu dulce vida espira
Por mí, que por mí se da,
Tu sangre pidiendo está
El perdon de mis maldades,
Y para que á tus piedades
Veloz mi espíritu corra,
Destruye, consume y borra
Todas mis iniquidades.



& omnes iniquitates meas dele.

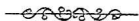
Cor mundum crea in me Deus.



Un corazon limpio cria,
Oh Dios! en mi pecho impuro,
Rompe este corazon duro,
Derrite esta nieve fria.
Ah! engañosa pasion mia
Cuan blandamente me dañas;
Tú, Señor, que á nadie engañas
Dame un dulce y casto afecto,
Y un noble espíritu recto
Renueva tú en mis entrañas.

*& spiritum rectum innova in vis-
ceribus meis.*

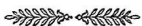
Docebo iniquos vias tuas.



Yo mismo, yo enseñaré
A los malos tus caminos,
De sus torpes desatinos,
Señor, los apartaré;
Yo con tu luz guiaré
Los tristes hijos de Adan,
Ya que tan ciegos están
En los locos desvarios
De su error, y los impios
A tí se convertirán.

& impii ad te convertentur.

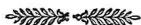
*Libera me de sanguinibus Deus
Deus salutis mee.*



Líbrame de sangre ajena,
Oh Dios, Dios de mi salud,
Yerros de mi juventud
Me han labrado esta cadena.
Cautivo el corazon pena,
Gime, llora y llorará,
Y el mundo todo sabrá
Que el mal de mis culpas mengua
Con lágrimas, y mi lengua
Tu justicia cantará.

*& exultabit lingua mea justitiam
tuam.*

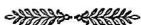
Domine labia mea aperies.



Señor, abrirás mis labios,
Publicaré tus grandezas,
Y te volveré en finezas
Lo que te quité en agravios:
Si para tus desagravios
Das aliento á mi esperanza,
Te entregaré sin tardanza
Este corazon de roca,
Y agradecida mi boca
Anunciará tu alabanza.

*& os meum annunciabit laudem
tuam.*

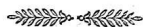
*Quoniam si voluises sacrificium
dedisem utique.*



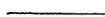
Porque si hubieras querido
Sacrificio ensangrentado,
Cierto que lo hubiera dado
Para aplacarte ofendido.
Pero estoy bien advertido
Que al corazon miras mas,
Y pues lágrimas me das
Lloro mis dias infaustos,
Señor, que en los holocaustos
Tú no te deleitarás.

Holocaustis non delectaberis.

*Sacrificium Deo Spiritus contribu-
latus.*

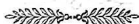


Sacrificio es para Dios
Un espíritu rendido,
Atribulado, afligido,
Partido de pena en dos,
Confiado llego á vos
Resuelto á no pecar mas;
Y un corazon que verás
Ya contrito y humillado,
Arrepentido, enmendado,
Mi Dios no despreciarás.



*Cor contritum & humiliatum Deus
non despicias.*

Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion.



Con benigna compasion,
Señor, con dulce piedad,
Con tu buena voluntad
Trata á la amada Sion.
Benigno tu corazon
Acabe de hacer tambien,
Que no tarde mas mi bien,
Que se enjuguen ya mis llantos,
Que se edifiquen los santos
Muros de Jerusalem.

Ut ædificentur muri Jerusalem.

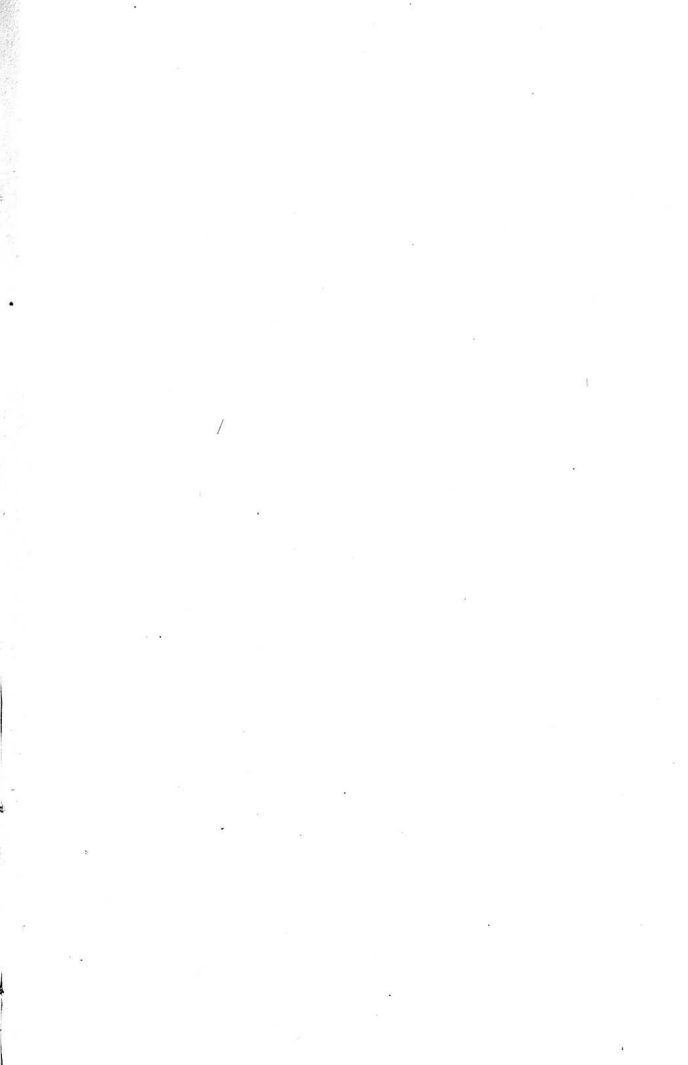
*Tunc acceptabis sacrificium justitiæ
oblaciones & holocausta.*



Entonces aceptarás
De justicia el sacrificio,
Las oblaciones propicio,
Y los holocaustos mas.
Entonces recogerás
De valles, montes y cerros
Víctimas, que por sus yerros
Penitentes gemirán.
Entonces, Señor, pondrán
Sobre tu altar los becerros



*Tunc imponent super altare tuum
vitulos.*



Ne projicias me á facie tua.



No me arrojes enojado
De tu presencia, Señor,
Que esta hechura, tu dolor
Y tu sangre te ha costado.
Perdí á Dios, dejé á mi amado.
Y pues que yo te perdí,
Deja que se anegüe aquí
Mi culpa en un mar de llanto,
Mas á tu Espíritu Santo
No lo retires de mí.

& spiritum santum tuum ne auferas á me.

Redde mihi lætitiā salutaris tui.



Vuélveme ya la alegría
De tu salud que he perdido,
Y volverá á tu sentido
Y placer el alma mia;
Venga ya el dichoso día
En que me perdonarás,
Y con la gracia final
Confirmame en tu afición
Con un noble corazón
Y espíritu principal.



& spiritu principali confirma me.